

| | |
|---------------------|---|
| Zeitschrift: | Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer |
| Herausgeber: | Auslandschweizer-Organisation |
| Band: | 1 (1974) |
| Heft: | 1 |
| Anhang: | Notícias oficiais : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MAPAS SCHAEFFER mostram o rumo certo em todo o Brasil

PUBLICAÇÕES DA EDITORA PRESIDENTE
RUA DA CONSTITUIÇÃO, 65 — TEL. 252-9289 — RIO



IN MEMORIA

Pierre-François Brugger

O antigo Embaixador Pierre-François Brugger faleceu no dia 15 de setembro de 1974 em Vevey, aos 74 anos.

Licenciado em Ciências políticas e econômicas pela Universidade de Fribourg, ingressou no serviço do Departamento político federal em 1924. Serviu, entre outras cidades, em São Paulo antes da guerra, durante muito anos. Há pouco mais de vinte anos, perdia ele sua primeira esposa. Do segundo casamento, nasceu uma filha que era toda a sua felicidade e o mantinha jovem na aposentadoria.

No seio do serviço diplomático suíço, como também em todas as partes onde esteve, o Sr. Brugger era conhecido pela amabilidade e pela atitude aberta a respeito dos problemas dos suíços do estrangeiro. Prestou relevantes serviços ao nosso país durante os anos de guerra, pois em Lisboa, onde se encontrava na época, tratava do abastecimento da Suíça e de outras questões econômicas. Nomeado Ministro na Venezuela e no Panamá, foi em seguida, na mesma qualidade, à Romênia, depois Embaixador em Israel (em 1961) e na África do Sul (em 1964). Depois de aposentado, o Embaixador Brugger passou 9 anos em Vevey, gozando boa saúde.

O signatário desta teve ocasião de encontrá-lo de novo o ano passado, quando de suas férias na Suíça, e trocar com ele impressões sobre o Brasil, principalmente São Paulo, de onde ele guardava uma excelente lembrança.

Presto uma sincera homenagem a esse homem e amigo que tanto serviu à sua pátria e muito amava o Brasil, onde passou anos felizes e muito ativos.

Emil A. Stadelhofer
Embaixador da Suíça

GUIDE SUISSE DE LA CAISSE SUISSE DE VOYAGE

A Caixa suíça para viagens que é uma instituição destinada a facilitar as férias das famílias, acaba de editar o seu guia para o ano de 1975. Trata-se de uma brochura ricamente ilustrada, contendo não somente uma lista de mais de 4'500 alojamentos para férias e de 2'000 hotéis, como também indicação sobre as inúmeras possibilidades para estadias acessíveis a todas as bolsas, como sejam: albergues para a juventude e as famílias, cabanas rústicas para os amigos da natureza e para os esquiadores, assim como alojamentos de férias para pessoas idosas e internatos para crianças.

O guia acima referido pode ser adquirido ao preço de Fr. 1.50 junto à "Caisse suisse de voyage", Neuen-gasse 15, 3001 Berne (Suíça).

AVS E AI — NOVA LEI

A compensação do encarecimento do custo de vida prevista na lei modificada de 28-6-1974 sob a forma do pagamento do benefício de uma mensalidade em dobro, já se efetuou em

setembro ppo. De outro lado, a partir de janeiro de 1975, as pensões completas AVS e AI serão aumentadas em aproximadamente 25%. Para as pensões parciais esse aumento poderá ser inferior, em certas circunstâncias, senão às vezes nulo.

CONTRIBUIÇÕES PARA O SEGURO FACULTATIVO AVS E AI

Convém lembrar que as contribuições ainda devidas a favor da AVS e AI são pagáveis até 31-12-1974. As Representações suíças ficariam porém reconhecidas tendo em vista os trabalhos do encerramento das contas do fim de ano, se os contribuintes pudessem saldar os seus débitos antes do dia 20 de dezembro de 1974. É provável que a cotação cambial para as contribuições sofrerá um aumento a partir de janeiro próximo. Por isso o pronto pagamento das importâncias vencidas, recomenda-se aos interessados.

NASCIMENTOS E ALTERAÇÕES DO ESTADO CIVIL

O Chefe de família tem a obrigação de anunciar as Representações suíças o nascimento dos seus filhos. Não o fazendo e tendo ele nascido igualmente no exterior, perderão os seus filhos definitivamente a nacionalidade suíça ao completarem a idade de 22 anos. Igualmente deverá ser comunicado qualquer alteração do estado civil das pessoas imatriculadas nas repartições diplomáticas e consulares da Suíça no Brasil.

AVISO IMPORTANTE AS MOÇAS CASADOURAS

De acordo com a lei federal de 29-9-1952 sobre a aquisição e perda da nacionalidade suíça torna-se necessário de lembrar mais uma vez às cidadãs suíças que tencionarem contrair matrimônio com um estrangeiro, que deverão apresentar-se em data anterior ao casamento à Representação suíça competente a fim de assinar a declaração para conservação da cidadania suíça. (As declarações assinadas em data posterior ao casamento não são válidas.)

As interessadas que não puderem comparecer pessoalmente, poderão requisitar pelo correio o formulário próprio a esse fim, ficando porém entendido que o mesmo é somente considerado válido se for assinado e restituído antes da celebração do casamento.

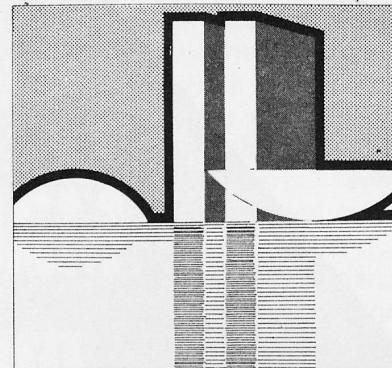
SERVIÇO MILITAR

Ao completarem a idade de 18 anos, os jovens suíços residentes no exterior poderão optar pela prestação do serviço militar na Suíça, desde que falem um de nossos idiomas nacionais (francês, alemão, italiano ou romântsch) e não possuam também a nacionalidade do país de residência. A admissão é subordinada a um prévio exame médico e, no caso de ser o candidato considerado apto a servir no exército suíço, terá ele direito a trans-

porte gratuito para a Suíça, assim como para o posterior regresso ao país de residência, uma vez concluído o período de adestramento, segundo os termos da Lei Federal em vigor desde 1/1/1972.

Para obter informações pormenorizadas a este respeito, devem os interessados apresentar-se pessoalmente nas Representações suíças.

Brasília



EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SQS, 3.º andar, s/318
Cx. Postal 07-158 — 70.000 — fone: 24-0473

COOPERAÇÃO TÉCNICA SUÍÇA

Visando a informar os compatriotas que se interessam pelo que a Suíça faz no Brasil no âmbito da cooperação técnica, eis aqui os principais dados a respeito.

Em 26 de abril de 1968, os dois países celebraram um Acordo básico de Cooperação técnica e científica, a que se seguiram acordos complementares.

Em Recife, existem dois projetos em execução: um (destinado a criar a base científica para melhorar a nutrição no Nordeste), em favor do INFP (Instituto de nutrição da Universidade Federal de Pernambuco), dotado de um Departamento de Experimentação Dietética (Tecnologia alimentar). A Suíça pôs ali à disposição três peritos e um laboratório que está prestes a entrar em funcionamento e possibilitará diversas pesquisas no setor alimentar, e a formação de pessoal. O segundo projeto se prende à COMAR (Cooperativa mista artesanal de Recife), recebendo a colaboração de dois peritos suíços. Trata-se de uma oficina-escola de carpinteiro-ebanista, para a formação de monitores e a comercialização dos artigos fabricados. Uma exposição-venda dos produtos da COMAR foi organizada para apresentação na Escola suíça do Rio de Janeiro na segunda quinzena de novembro. Exposições semelhantes são previstas em outras cidades.

Em São Paulo, a Escola SENAI Suíço-brasileira de mecânica de precisão conta, entre outras, do lado suíço, com a presença de 5 peritos e obteve equipamento técnico e material didático. Prevê-se em 1975, a formação de 128 alunos.

Dois outros projetos já se encontram na fase final de entendimentos. Trata-se, por um lado, de uma cooperação entre Caritas (União suíça de caridade)



ESTA GENTE SABE ONDE PISA

Eles são alguns dos consumidores mais intransigentes do KORODUR – o piso que atende às mais exigentes especificações.

Por exemplo: alta resistência, sob as mais duras condições, inclusive sob o tráfego de tratores de esteira. E, devido ao reduzido número de juntas (as superfícies contínuas são muito maiores), KORODUR torna mais seguro o transporte de artigos leves e frágeis, e também oferece mais alto padrão higiênico e técnico para indústrias onde a ausência de poeira é primordial.

KORODUR é uma mistura cientificamente dosada de grãos de elevada dureza, que, adicionada ao cimento Portland, resulta na obtenção de pisos especiais de máxima durabilidade e resistência. Prefira-o também. Há 2 milhões de metros quadrados testados diariamente no Brasil, há muitos anos, por muita gente que não tira por menos.



MONTANA

MONTANA S.A.

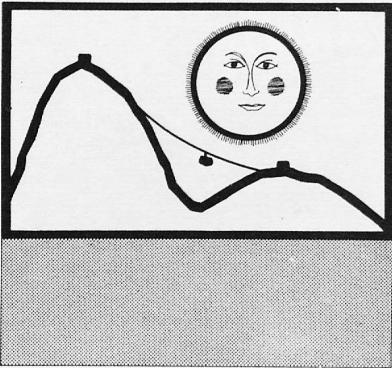
INDÚSTRIA E COMÉRCIO

Rio: Rua Visc. Inhaúma, 58 - 5.º and. gr. 510 C.P. 3598 Tel.: 243-8861
 S. Paulo: Rua 7 de Abril, 59 - 5.º and. C.P. 3056 Tel.: 37-3161
 Belo Horizonte: Rua Páu D'Arco, 12 - Tel.: 4-3909
 Porto Alegre: R. Almirante Barroso, 285 - Tel.: 2-1247
 Recife: R. Princesa Izabel, 141 - C.P. 690 Tel.: 2-1732
 Curitiba: R. Desemb. Westphalen, 465 - C.P. 2422 Tel.: 23-2659

e a "Fundação baiana para o desenvolvimento da medicina e da saúde pública", para instalação e equipamento da maternidade da Escola de medicina de **Salvador**, bem como a formação de pessoal especializado. Por outro lado, o Instituto das Irmãs de caridade da Santa Cruz de Ingenbohl (Schwyz) em cooperação com o Departamento Regional do SENAI em **Salvador** implementará um centro de formação profissional no Centro Industrial de Aratu com o fornecimento de equipamento e a colocação à disposição de três peritos suíços em formação profissional nos setores de mecânica, eletricidade e eletrônica industrial. Além disso, um dos objetivos será formar instrutores brasileiros.

Todos esses projetos têm o apoio financeiro e moral do Serviço de cooperação técnica do Departamento político federal em Berna.

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1696

MENSAGEM

A cada um de vossos lares e a cada um de vós em particular, dirijo-me pela presente com os meus sinceros cumprimentos de boas festas e alegre natal. Que o ano novo, que se está aproximando, há de proporcionar a todos vós felicidades e prosperidade, são os meus votos. Outrossim, jamais poderia esquecer-me de incluir nos meus votos este grande país, ou seja o Brasil, que nos oferece a sua hospitalidade. A ele também desejo paz, progresso e um venturoso 1975.

Marcel Guélat
Cônsul Geral da Suíça

ALGUNS REPAROS SOBRE O USO DE NOSSOS IDIOMAS NACIONAIS

A comunidade helvética no Brasil é uma Suíça em miniatura, na qual há pessoas provenientes de todos os recantos do nosso país e falando cada, uma das nossas línguas nacionais, e mais o português em se tratando de filhos de Suíços.

Assim sendo é comprensível que surjam problemas a esse respeito e somos às vezes criticados por não termos empregado o idioma certo na troca de correspondências. Acontece que

alguns compatriotas têm se queixado por haver recebido uma correspondência redigida em outro idioma do que o seu materno. Tal fato porém não foi intencional e muito pelo contrário deve ser atribuído a um simples erro por parte deste Consulado Geral, pois nem sempre o mesmo é capaz de adivinhar qual o idioma certo à quem ele teve dirigir-se.

Desejamos deixar claro que toda e qualquer correspondência que for recebida por nós será sempre respondida, na medida do possível, no mesmo idioma de quem a remeteu, conquanto tratar-se de uma de nossas línguas oficiais.

No que diz respeito às comunicações administrativas, circulares, assim como ao texto da parte local das revistas MESSAGER SUISSE e KONTAKT, cujos textos são publicados exclusivamente em português, informamos-lhes que este procedimento é devido a impossibilidade com que nos defrontamos de os imprimir simultaneamente em cinco idiomas diferentes, dado a falta de espaço e motivos técnicos, constituindo ao mesmo tempo uma homenagem ao hospitaleiro país, que é o Brasil, que muitos entre os nossos patrícios adotaram como a sua segunda pátria.

XIV CONGRESSO INTERNACIONAL DO LIVRO INFANTIL

Durante os dias de 22 a 25 de outubro de 1974 realizou-se no Rio o congresso acima referido, do qual participaram 71 delegados de 25 países, e mais um numeroso público estimado em aproximadamente 500 pessoas. O nosso país esteve representado pelo Senhor Dr. Franz Caspar, Presidente da Fundação Johanna Spyri, de Zurich, e da Senhora Bettina Hürlmann.

Como a estada do Sr. Dr. Caspar no Rio era muito curta, infelizmente não sobrou tempo para que ele pudesse apresentar-se a comunidade suíça no Rio, conforme o fez há poucos anos, quando pronunciou aquela memorável conferência sobre os índios. Dado o grande prestígio que nosso ilustre patrício vem gozando entre os indigenistas e antropologistas brasileiros, é de esperar porém que não tarde o dia em que empreenderá nova viagem ao Brasil para nos entreter sobre o mundo fantástico e misterioso das selvas.

TORNEIO INTERNACIONAL DE ATLETISMO

Rio de Janeiro, do 25 ao 27 de outubro de 1974

Com uma competição internacional que se prolongou por três dias e reuniu vários campeões de nível mundial, além dos mais destacados especialistas brasileiros no momento, inaugurou-se em 25 de outubro de 1974 o Estádio de Atletismo Célio de Barros, no Maracanã.

Do torneio participaram os esportistas suíços: Meta Antenen, François Aumas, Rolf Bernhard und Rolf Gysin. Com grande brilho e garra este último ganhou os 800 e 1500 rasos.

A delegação suíça, sob a direção do Senhor Kurt Schweingruber, durante a sua curta estada no Rio contou com os cuidados e desvelo que a ela foram dispensados pelo Senhor R. Jenni, professor da Escola Suíço-Brasileira.

NOTÍCIAS RELIGIOSAS

Igreja Evangélica Suíça

O culto de Natal será celebrado na Capela da Casa da Suíça (R. Cândido Mendes, 157 — Rio), domingo, 22 de dezembro de 1974, às 9,30 horas da manhã, com ceia do Senhor (Abendmahl).

Nos meses de janeiro e fevereiro de 1975 não haverá cultos devido às férias. O próximo culto será realizado em março de 1975.

Para informações é favor dirigir-se ao Pastor A. Scherrer, Caixa postal 323 — 01000 São Paulo, ou a Mme. Siegrist no Rio, pelo telefone 266-3664.

Paróquia de São Bonifácio dos Católicos de língua alemã

Normalmente há missa todos os Domingos e Dias Santos às 9,00 horas, na Casa São Bonifácio, rua do Bispo, 26 e às 18,00 horas no Colégio Notre Dame, rua Barão da Torre, 308, Ipanema. Eventuais modificações serão avisadas numa Carta-Circular (Pfarrbrief) expedida mensalmente; quem estiver interessado em receber-a queira comunicar-se com a Casa São Bonifácio.

Dezembro: 15-12 — às 9,00 horas missa na Casa São Bonifácio. Essa missa será abrillantada com canções executadas pelo celebre coral da Igreja N.S. da Glória, que depois, em matinée, cantará canções natalinas.

12-12 — às 9,00 horas missa e antes da missa ocasião de confessar-se.

24-12 — às 15,30 horas missa das crianças;

às 17,00 horas missa de natal no Asilo Humboldt, em Jacarepaguá, rua Werneck;

às 22,30 horas Missa de Galo; das 22,00 horas em diante ocasião de confessar-se.

25-12 tem apenas uma missa às 18 horas no Colégio Notre Dame, Ipanema;

às 17,00 horas missa de Natal no Instituto Santo Antônio, em Nova Iguaçu.

31-12 — às 18,30 missa vespertina com celebrações de fim de ano, na rua do Bispo, 26.

Janeiro: 1-1 — Tem apenas missa às 18,00 horas em Ipanema.

Fevereiro: O Domingo Comunicário (Pfarrgemeindesonntag) realizar-se-á provavelmente no dia 9 de fevereiro. Nessa ocasião Mons. Dr. Roessler pronunciará uma palestra. Depois haverá possibilidade de almoçar na Casa São Bonifácio.

Março: Num Domingo no final de março 1975, depois da missa, o casal-artista DAUELSBERG, junto com o pianista JACQUES KLEIN, darão um Concerto na Casa São Bonifácio. Maiores informações a este respeito pela Carta-Circular ou pelo telefone 254-4031.

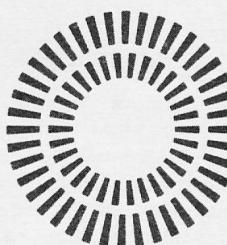


Belgravia

A sensibilidade e o talento de mãos
como estas estão ligadas ao prestígio
destas palavras:
SWISS MADE

A estas mãos oferecemos a nossa.
E que esta amizade gere a mesma confiança
de milhares de mãos brasileiras, que elegeram
a Caderneta de Poupança DELFIN
em primeiro lugar na preferência nacional.

Venha conversar conosco.
Temos certeza de que um de nós vai investir
no outro, num clima de confiança mútua
comum à colônia suíça no Brasil.



**Caderneta
de Poupança
DELFIN**
Garantia do Governo Federal.

Círculo Acadêmico Suíço

Caixa postal 1404 ZC-00

Próximas reuniões:

20-1-1974: Reuniões mensais na Casa da Suíça, às 19,30 horas com conferência do Dr. Jürg Müller.

13-12-74: Festa de Natal com programa especial a ser enviado oportunamente aos membros. Esta festa provavelmente será realizada na casa do Sr. Hans Birkmaier.

Durante os meses de janeiro, fevereiro e março de 1975 não haverá reuniões.

16-04-1975: 1ª reunião de 1975 na Casa da Suíça, às 19,30 horas, com relatório do Presidente referente as atividades de 1974.

Câmara Suíça de Comércio e Indústria

Rua Cândido Mendes, 157-11º.
Tel. 252-4674

A Seção Rio da Câmara, realizou a 26 de setembro mais uma Reunião-Almoço para os seus membros, tendo como convidado especial Dr. Eduardo Castro Neiva, diretor da Cia. Brasileira de Entrepósitos Comerciais — COBREC, que na ocasião proferiu interessante palestra para os presentes.

A próxima atividade programada será o Almoço de Confraternização, marcado para 12 de dezembro.

Lagoinha Country Club

Estrada Dom Joaquim Mamede 125
(Santa Teresa). Tel. 25-4450

Situado num dos pontos mais pitorescos do Rio, no meio das florestas do Corcovado, oferecendo panorama maravilhoso, este moderno Clube conta com uma maioria de sócios suíços mas oferece igualmente contatos a números membros brasileiros e de outras nacionalidades.

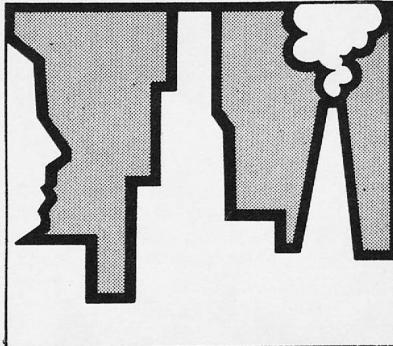
Ele é ponto de reunião das famílias que procuram fugir do barulho e da poluição da cidade, a fim de passar algumas horas de tranquilidade ou de exercer-se na prática de esportes, como sejam: natação, tênis, vôlei, futebol e pingue-pongue.

Para obter maiores informações é favor dirigir-se ao diretor-presidente do Clube, Senhor Dr. Markus Altwegg, c/o Produtos Roche S.A., Rua General Canabarro 666, Rio de Janeiro, Tel. 234-8080.



O Consul Geral no Rio oferecendo uma taça de champanhe aos responsáveis pela Revista na ocasião do lançamento.

São Paulo



CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

MENSAGEM

A proximidade do Natal e das festas de fim de ano dá-me o feliz ensejo de vos expressar, Caros Conterrâneos, em meu nome pessoal e no de meus colaboradores, os mais cordiais cumprimentos, acrescidos de votos sinceros de felicidade, saúde e paz. Que nestes dias sejam também lembrados os que, em nossa comunidade, estão doentes, sóis ou necessitados. Um gesto de solidariedade levará alegria a eles e a vós.

Josef A. Graf
Cônsul Geral da Suíça



A Senhora Yvonne Posternak (no centro da foto, ladeada pelo Cônsul Geral Graf) esteve em São Paulo. Nossa conterrânea é Presidente da Liga Internacional das Sociedades Pró Retardados Mentais, que acaba de realizar seminário nesta Capital. O objetivo da organização é dar ao retardado mental a oportunidade de recuperação e integração na sociedade. Muitos de seus membros, e a Presidente também, têm filho excepcional; eles souberam fazer

Novo Chefe de chancelaria em São Paulo, o Vice-Cônsul Claude Cuénoud, assumiu em setembro pretérito o posto deixado pelo Sr. Hansjorg Sauberli.

APRESENTANDO A SUÍÇA ÀS CRIANÇAS

A exposição "Países Amigos do Brasil" organizada pela Prefeitura de São Paulo durante as festividades da Semana da Pátria tinha por objeto a apresentação de trinta países estrangeiros aos 250 mil alunos das escolas municipais. O estande da Suíça foi montado pelo Consulado Geral de São Paulo com o auxílio eficiente da Escola Suíça Brasileira.

O tempo era curto, faltava o material para um estande sofisticado; lançou-se mão de recursos improvisados o que provou ser justamente o certo para melhor reter a atenção das crianças.

O auge do sucesso foram dois trenzinhos elétricos.

Salvas de perguntas — apropriadas e interessantes — mantinham mui ocupada a equipe do estande.

REVISTA "WELTSCHWEIZER"

Essa revista juvenil, destinada a todos os Suíços do estrangeiro, na faixa entre 15 a 25 anos pode ser assinada gratuitamente junto ao Secretariado dos Suíços do estrangeiro, em Berna, cujo endereço exato mencionamos a seguir

Auslandschweizersekretariat der N.H.B.
Alpenstrasse 26
3006 Bern

dum doloroso prejuízo o meio de acesso a uma realização mais plena e significativa. Nesta motivação reside a vitalidade da obra e o êxito que vem alcançando. A Sra. Posternak é professora de microbiologia na Universidade de Genebra. Agradeceu em nome da entidade ao Consulado Geral e à Colônia Suíça de São Paulo pela participação na última Feira da Bondade (APAE) que rendeu 260 mil cruzeiros, dando ao "Chalé Suíço" o primeiro lugar entre os participantes estrangeiros.

a empresa que confiou no Brasil na década de 50,

quando o Brasil era apenas o "País do Futuro", credenciou-se para participar do seu grande futuro. Implantando em 1957 a primeira indústria elétrica pesada para a produção de grandes transformadores, hidrogeradores e máquinas rotativas especiais, esta empresa contribuiu de forma decisiva para acelerar o desenvolvimento do país, concorrendo para economizar divisas, e, acima de tudo, aqui fixando uma tecnologia de alto nível.

superando as dificuldades dos anos 60,

quando a consolidação de uma nascente indústria nacional se defrontava com os mais sérios problemas de mercado, a nossa empresa redobrou seus esforços de crescimento com uma considerável ampliação das suas instalações fabrís e com a construção do primeiro túnel para balanceamento dinâmico e testes de sobrevelocidade, único na América Latina, indispensável na fabricação de turbogeradores. Diversificou suas linhas de produção com a inclusão de fornos elétricos industriais, prensas para a indústria automobilística, bem como produtos de caldeiraria pesada, não deixando de evoluir na produção de hidrogeradores de potência e dimensões cada vez maiores. Agora, a nossa empresa

está preparada para vencer os desafios do presente

atingindo a sua plena maturidade e respondendo o apelo da Nação com nova ampliação de suas instalações onde, só neste ano, investiu mais de 60 milhões de cruzeiros. Conservando sua liderança nas exportações brasileiras de equipamento elétrico pesado, projetando e fabricando no Brasil hidrogeradores que, por dimensões e potência unitária, se classificam em 6.º lugar em todo o mundo, criando no Brasil o "Centro Tecnológico Brown Boveri de Hidrogeração", destinado a centralizar a produção de grandes hidrogeradores para o mercado mundial e continuando assim a gerar maiores divisas, além de garantir, de forma irreversível, uma crescente emancipação tecnológica. Estas são realizações concretas que nos habilitam e autorizam a ocupar a posição que hoje desfrutamos e a confiar plenamente no futuro.

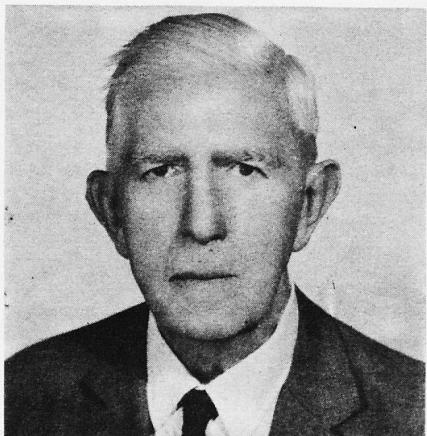


BBC
BROWN BOVERI

Notícias Oficiais

A CIDADE DE SÃO PAULO HOMENAGEIA UM SUÍÇO

Significativa homenagem foi prestada ao Sr. Erhard Dolder pelo Presidente da Câmara Municipal, como sendo pessoa que se destacou pelo mérito e que contribuiu para o entrosamento harmonioso da Colônia Suíça com a comunidade brasileira. As comemorações do Sesquicentenário da imigração de colonos de língua alemã deram ensejo a esta cerimônia. As insígnias desta honra, medalha cunhada e diploma com a dedicatória "a gratidão da cidade de São Paulo, pela sua Câmara Municipal" serão remetidos pelo Cônsul Geral Dr. J. A. Graf ao homenageado que se encontrava na Suíça na ocasião do evento.



Radicado desde 1928 no Brasil, o Sr. Dolder foi membro fundador e presidente da Câmara Suíça de Comércio, presidente do Cercle Suisse, e também membro fundador da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo e seu primeiro presidente.

CIENTISTAS SUÍÇOS NUM CONGRESSO EM SÃO PAULO

São Paulo — dizem — está se humanizando; o fato é que já pertence ao grupo dos importantes centros culturais do mundo, o que motivou a sua escolha para o encontro de 680 dos maiores vultos da cirurgia pediátrica, realizado em outubro. O Cônsul Geral Dr. J. A. Graf deu uma recepção em sua residência para homenagear os representantes da Suíça ao Congresso.

GRAVURA SUÍÇA CONTEMPORÂNEA

Sob os auspícios do Consulado Geral em São Paulo e da Fundação Pro Helvetia, a Sra. Lisetta Levi apresentou em setembro uma mostra de gravura suíça contemporânea. Retiveram particularmente a atenção belas serigrafias de Max Bill com desenhos geométricos e notáveis efeitos cromáticos; litogravura de Jean Tinguely realçada por colagens que lembra os projetos das esculturas mecanizadas que valeram ao artista prêmio da VIII Bienal de São Paulo e o situaram como um renovador da escultura. Obras de Alfred Hofkunst, Jean Baier, Andreas Christen, Camille Graeser, Hansjord Glattfelder, Vivarelli e Herzberg integram a exposição.



RETROSPECTIVA DE JOHN GRAZ

O Museu de Arte de São Paulo apresenta atualmente uma exposição retrospectiva da obra do pintor e decorador suíço John Graz. Radicado desde 1920 no Brasil, John Graz foi um dos artistas que participaram da tumultuosa afirmação do movimento modernista no Brasil, cujo ponto alto foi a famosa "Semana de 22", em São Paulo, em que artistas e intelectuais de vanguarda apresentavam a nova pintura, a nova música, a nova poesia e prosa, e divulgavam os objetivos e propósitos do grupo. John Graz foi o primeiro a introduzir, nos anos 20, um estilo arrojado e próprio na mobília, com o uso de metal, tubos, cobre, superfícies cromadas. Completava a decoração de interiores com belos afrescos. Nos últimos anos vem-se dedicando principalmente à pintura.



Igreja Evangélica de S. Paulo

Rua Frei Gaspar 952, Campo Belo — Brooklin.

Pastor Albert Scherrer, Rua Frei Gaspar, 942. Fone 240-5802; C.P. 323 — 01000 S. Paulo.

V. S. está cordialmente convidado a tomar parte nos cultos e encontros na Igreja.

11 de dezembro às 14.30 hs.:

Festa de Advento para Suíços acima de 60 anos (católicos e evangélicos) na sala da Igreja.

24 de dezembro às 16.00 hs.:

Culto de Natal com Santa Ceia na Capela do Retiro Suíço na Figueira Branca — Campo Limpo.

25 de dezembro às 17.30 hs.:

Culto de Natal para famílias (em alemão e português) na Igreja.

29 de dezembro:

Culto com batismos numa fazenda perto de Osvaldo Cruz para as famílias suíças da região (informações com Sr. Emil Wirth, Faz. Ipameri).

No mês de janeiro não haverá cultos em alemão e francês.

2 de fevereiro às 10.45 ms.:

Culto em alemão.

15 de fevereiro, sábado, às 15.30 hs.:

Culto no Retiro Suíço em Campo Limpo.

16 de fevereiro às 10.45 hs.:

Culto em alemão e francês na Igreja. Todos os domingos às 19.00 hs. há culto evangélico em português.

SOCIEDADES SUÍÇAS E SUÍÇO BRASILEIRAS DE SÃO PAULO

CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA NO BRASIL

Diretoria Central de São Paulo:
Rua Caio Prado, 183. Tel.: 256-1693
Presidente: Lucien Moser

CERCLE SUISSE DE SÃO PAULO

Av. Indianópolis, 3.145. Tel.: 275-6738
Presidente: Fritz Kuert

CLUBE ESPORTIVO HELVETIA

Av. Indianópolis, 3.145. Tel.: 275-6738
Presidente: Hans Kuhn

ESCOLA SUÍÇO BRASILEIRA DE SÃO PAULO

Rua Visconde de Porto Seguro, 291.
Tels.: 247-7076, 246-0540
Presidente: Hans Erismann

IGREJA EVANGÉLICA SUÍÇA

Rua Frei Gaspar, 952. Tel.: 267-5802
Presidente: Friedrich Claus

SOCIEDADE SUÍÇA DE BENEFICÊNCIA HELVETIA

Esc.: Av. Indianópolis, 3.145.
Tel.: 275-6738
Presidente: Ernest Weiss.



SETUBAL S.A.

CONSTRUÇÕES COMÉRCIO E INDÚSTRIA

(CONSTRUCTION, COMMERCE AND INDUSTRY)

FUNDADA EM DEZEMBRO DE 1969

SEDE — SÃO PAULO: Av. Brasil, n.º 275.

FILIAL — RIO DE JANEIRO: Rua México, 119
— s/ 403.

INICIADORA DO B.N.H.

OBJETIVO SOCIAL:

Construção Civil e Industrial — Empreendimentos Imobiliários.

FOUNDED IN DECEMBER 1969.

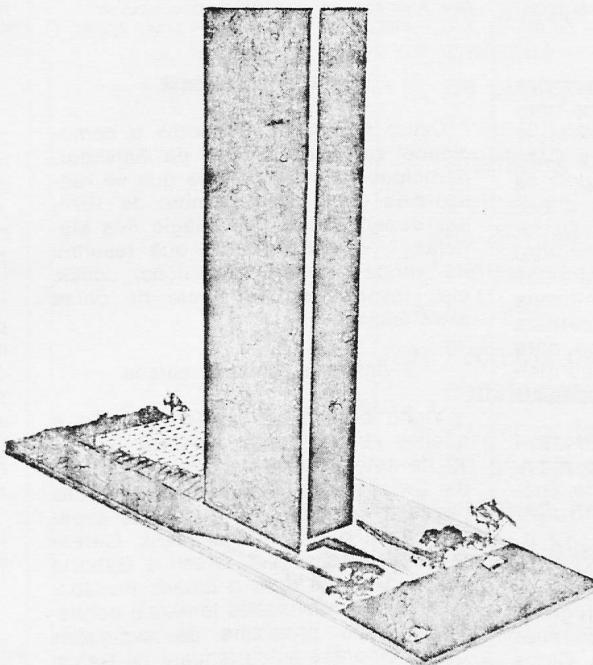
HEAD OFFICE: SÃO PAULO — Av. Brasil, n.º
275

BRANCH OFFICE: RIO DE JANEIRO — Rua
Mexico, 119 — s/ 403
B.N.H. INITIATOR.

OBJECTIVE:

Civil and Industrial Construction — Real-Estate Enterprises

Edifício / Building
à Av. Paulista, 1337



DIRÉTORIA:

Diretor — Walter Godoy
Diretor — W. Godoy

DEP. TÉCNICO:

Arquiteto — Telesforo Cristofani
Arquiteto — Ubiratan Machado Scartesini
Engenheiro — Sylvio Placco Mandacaru
Engenheiro — Vicente V. de O. Santos

REALIZAÇÕES:

Conjunto Residencial em Itaquaquecetuba — 52 casas
Conjunto Residencial Capão Redondo — 109 casas
Edifício Cristina — Rua Sabará, 559/Rua Itambé, 448
Edifício Alessandra — Rua Bela Cintra, 884
Edifício — Avenida Paulista, 1.337
Edifício Patrícia — Alameda Itú, 1.025
Edifício Sandra — Rua Cubatão, 372
Edifício Dr. Sabin — Rua Pedroso Alvarenga, 1.255 (Consultórios)
Edifício Daniela — Rua Mello Alves, 622
Parque Residencial Oratório — Estr. do Oratório, 629 casas

BOARD OF DIRECTORS:

Director — Walter Godoy
Director — W. Godoy

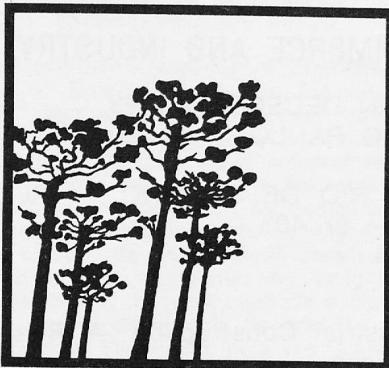
TECHNICAL DEPT.:

Architect — Telesforo Cristofani
Architect — Ubiratan Machado Scartesini
Engineer — Sylvio Placco Mandacaru
Engineer — Vicente V. de O. Santos.

PERFORMANCE:

Housing Group in Itaquaquecetuba — 52 houses
Capão Redondo Housing Group — 109 houses
Cristina Building — Rua Sabará, 559/Rua Itambé, 448
Alessandra Building — Rua Bela Cintra, 884
Building at Avenida Paulista, 1,337
Patricia Building — Alameda Itú, 1,025
Sandra Building — Rua Cubatão, 372
Dr. Sabin Building — Rua Pedroso Alvarenga, 1,255 — (Consulting Rooms)
Daniela Building — Rua Mello Alves, 622
Oratorio Residential Park — Estr. do Oratório, — 629 houses.

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7533

O grupo das Senhoras, como todos os anos o faz, organizará para os concidadões e concidadãs mais velhas, o dia de "São Nicolau", no qual o Consulado também toma parte. Espera-se o comparecimento de todos os convidados. As Senhoras suíças de Curitiba e arredores têm o seu encontro marcado para a primeira 4ª-feira de cada mês, nos salões da "Sociedade Beneficiente Helvética". A compatriota que dispõe de tempo e vontade para participar do encontro, está cordialmente convidada. Convites especiais não são enviados.

De 8 — 18 de dezembro de 1974 realizar-se-á uma Exposição sob o patrocínio da "PRO HELVETIA" de Gravadores Suíços, na Galeria "EUCA-TEX", Curitiba.

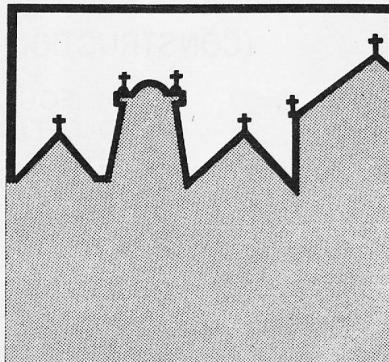
Da mesma maneira em PORTO ALEGRE como em Curitiba, as Senhoras Suíças vem se encontrando regularmente. Dentro em breve, terão suas reuniões nos novos salões do Clube Suíço. A Sra. Elsa Haberlin, a esposa do Presidente do Clube Suíço, organiza o "Chá das Senhoras" na "Capital Gaúcha".

Algumas correspondências que o Consulado recebeu ultimamente, deixam surgir a suposição, que diversos patrícios confundem a "AHV/IV" com o "Fonds de solidarité des Suisses de l'étranger". Onde houver discordância, o Consulado está à disposição para ajudar a esclarecer o assunto (vejam também as páginas 2 a 6 deste número).

O Consulado torna a pedir aos compatriotas, de dirigirem sempre sua correspondência como segue: "Consulado da Suíça, Caixa Postal 1783, 80.000 Curitiba/PR". Cheques destinados para o pagamento da "AHV" ou emolumentos consulares, deverão ser dirigidos em favor do Consulado da Suíça, "pagável em Curitiba". Favor observar os prazos para o pagamento da "AHV". Os beneficiados da "AHV/IV" que ainda não enviaram ao Consulado seu "Atestado de Vida", são solicitados com insistência, para fazê-lo, caso contrário, os pagamentos da "AHV/IV" terão que ser suspensos.

Não é necessário anexar uma carta aos recibos da "AHV" ou "Atestados de Vida", a não ser, que certas perguntas deveriam ser esclarecidas.

Salvador



CONSULADO

Rua Algibebe, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

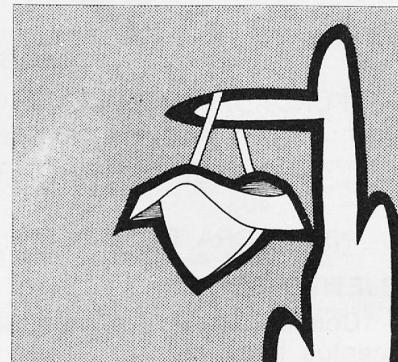
Feira Internacional

Como nos anos anteriores a comunidade suíça na cidade de Salvador, participou da referida feira que se realizou no dia 9 de novembro de 1974, nas dependências do Colégio dos Maristas. A renda líquida que resultou da venda dos artigos suíços, doces, etc., reverteu em benefício de obras assistenciais.

Vinhos e queijos suíços

Vinho branco da região de Vaud e queijos suíços, foram servidos no dia 19 de setembro de 1974 pela diretoria da Swissair, na inauguração de suas novas instalações. Do Rio veio, especialmente, o Sr. Charles Manz, Gerente de vendas para o Brasil e Gilberto Giusti, Gerente para o Estado da Guanabara. Os convidados tomaram conhecimento do programa de excursões que a empresa suíça lançará na Bahia, bem como a entrada em operação dos aviões DC-10 na linha Rio — Zuerich, a partir de novembro deste ano.

Recife



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

ENCONTROS MENSAIS

Os primeiros encontros mensais dos Suíços e amigos da Suíça, residentes no Recife, foram realizados nos dia 6 de setembro e 4 de outubro no Clube Alemão do Recife, e foram bastante concorridos. Parece que os participantes gostaram, apesar do fato de termos um Chopp não bastante gelado na primeira, e um serviço "super-rápido" na segunda reunião. Porém, o maître Mário do Clube Alemão promete que estas panes não se repetirão. Esperamos assim, que as nossas reuniões se tornem uma tradição, dando oportunidade aos nossos compatriotas e aos amigos da Suíça de se conhecer melhor e estreitar os laços de amizade.

Próximos encontros: nos dias 3 de janeiro e 7 de fevereiro de 1975, no mesmo local.

CHEGADAS E PARTIDAS

Na reunião do dia 4 de outubro tivemos o prazer de apresentar os "mais novos Recifenses": o casal Hans KREIS veio de São Paulo com a intenção de modernizar o Parque Têxtil do Nordeste com máquinas suíças, naturalmente. Desejamos a eles muitas felicidades e bons negócios.

Vinda da Suíça, chegou o casal de Missionários, Heinrich e Liselotte DEPPE, que só passaram alguns dias conosco para então prosseguir à Belém do Pará, onde fixaram moradia. Também a eles desejamos muito sucesso no trabalho, que ora iniciaram.

LE MESSAGER SUISSE / KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

Redator Responsável: Geraldo Matheus Torloni

Editor Responsável: Giovanni Novello

Coordenação Geral e Publicidade: Juan Schaeffer

Colaborador de Arte: Manoel Caetano Mayrink e Hymo F. Costa

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbelo Freire 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.

Notícias Oficiais

Após alguns anos de vida em Garanhuns, a família François PURY voltou, em fins de setembro, definitivamente à Suíça.

EXPOSIÇÃO DE BRINQUEDOS

A Cooperativa Mista Artesanal do Recife Ltda. (COMAR) e os peritos do Projeto Centro de Promoção e Formação de Artesanato, realizaram no dia 31 de outubro p.p. o lançamento de brinquedos criativos e educativos, na Galeria NÉGA FULÔ. Foi um acontecimento de destaque e os autores estão de parabéns! Os brinquedos fazem sucesso e a produção já agora, tem que ser aumentada para fazer face à demanda. Muito interesse encontrou, sobretudo, um "quebra-cabeça", inventado pelo Sr. Jean-Pierre Monney, que certamente vai fundir a cuca de muita gente.

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

NOVO ENDEREÇO DA AGÊNCIA CONSULAR:

A Agência Consular mudou-se para o 13º andar na Av. Carandaí, 1115, Edifício Louis Ensch. O telefone continua o mesmo: 22-8522, assim como a caixa postal: 1053.

Esclarecemos que a Agência Consular funciona nos escritórios da S.A. Mineração da Trindade — Samitri, no horário de 8:00 às 12:00 e de 14:00 às 18:00 horas.

JANTAR

Toda última sexta-feira de cada mês, reunimo-nos às 20:00 horas para o já tradicional jantar que sempre tem lugar em um outro restaurante da cidade.

Compatriotas de passagem em Belo Horizonte são convidados para participar deste jantar e podem se informar através da senhora Maria Lucia que atende na Agência Consular e que a partir de quarta-feira poderá informar o local do jantar.

SECRETÁRIA

A sra. Telma Mattar que, durante anos, foi uma dedicada colaboradora nesta Agência Consular, deixará no mês de novembro a Samitri. Agradecemos toda a colaboração e ajuda que prestou em todos estes anos, desejando-lhe muitas felicidades. A senhora Maria Lucia de Almeida Aguiar ficará no lugar da sra. Telma.

**MOTOR
COLUMBUS**
CONSULTING ENGINEERS INC.
Baden - Switzerland
75 ANOS
DE EXPERIÊNCIA INTERNACIONAL

SETORES DE ATIVIDADE

- Estudos de mercados
- Estudos de investimentos
- Estudos de planejamentos
- Projetos de propósitos múltiplos
- Estudos de desenvolvimento industrial
- Estruturas industriais
- Projetos de abastecimento de água
- Projetos de tratamento de esgotos e despejos
- Projetos turísticos
- Usinas hidrelétricas
- Usinas termelétricas
- Usinas nucleares
- Subestações
- Linhas de transmissão
- Telecomunicações
- Projetos de irrigação e agro-pecuários

MAIS DE 750 PROFISSIONAIS ALTA-MENTE ESPECIALIZADOS DA NOSSA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL ESTÃO À SUA DISPOSIÇÃO POR INTERMÉDIO DA NOSSA REPRESENTADA:

PROA
projetos e assessoria s.a.

LADEIRA DO RUSSEL, 57
CAIXA POSTAL 16.147 - ZC-01
RIO DE JANEIRO - GB - 20.000
TELEFONE: (021) 265-2817
TELEGRAMAS: "PROASA"
TELEX: 309 108 PBRIO
21 03 47 PROASA

Prast-Lacerda

sempre em expansão...

Em todo mundo SANDOZ designa alta qualidade e segurança em corantes, pigmentos, produtos químicos, farmacêuticos e agroquímicos. Há mais de meio século renomados cientistas desenvolvem novos produtos.

SANDOZ DO BRASIL S. A. sempre em expansão, orgulha-se de estar lutando neste mesmo campo: fabricando e exportando, unindo-se também ao esforço de todos que trabalham para o desenvolvimento econômico do BRASIL.

